

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación policial 2

Duración: 03:30.

Calidad: media

Dificultad: media

Intervienen

Dos policías españoles y un detenido francés (Pierre Lafayette).

Contexto

Intervención policial en un domicilio particular debido a una denuncia interpuesta por una mujer a causa de un delito de violencia de género.

Víctima: mujer, nacionalidad española.

Detenido: Pierre Lafayette, marido de la víctima, nacionalidad francesa.

11:00h de la mañana, una dotación (grupo) policial del 091 se dirige al domicilio de Lafayette. Personados en el lugar, llaman a la puerta del domicilio y se entrevistan con dicho hombre.

Dada la nacionalidad de Pierre, se solicita un intérprete para comunicarle el motivo de la presencia de los dos policías en su casa, así como las razones de la detención y los derechos que le asisten.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Policía 1: Buenos días, ¿me permite su documentación?

Pierre: Why? What's wrong?

Policía 2: Venimos a comprobar que todo está en orden, caballero, haga el favor y colabore.

Pierre: Here are the documents. But first, tell me, what's going on?

Policía 1: Ha sido usted denunciado por un delito de violencia de género.

Pierre: That *bitch** lied to you.

Policía 2: Haga el favor y guarde las formas en nuestra presencia o incurrirá en un delito de desorden público.

Pierre: *Fuck you!** I want your license plate number.

Policía 2: No se preocupe que ahora mismo se la facilito...

Policía 1: Y dígame, Pierre, ¿qué sucedió en la madrugada de ayer con su mujer?

Pierre: Nothing happened that wouldn't happen with any other couple. It all started because of a silly argument cause I arrived home a bit later than usual, after having dinner with my friends, and I was a bit drunk.

Policía 1: Pero, dígame, ¿todo fue una discusión verbal o hicieron uso de la violencia física?

Pierre: I don't know what my wife has told you but we just had a heated discussion and I don't remember if I hit her because, like I said before, I arrived home a bit drunk.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Policía 2: En vista de su testimonio, que sepa que tiene que acompañarnos.

Pierre: But, why? What's happening? I don't understand.

Policía 2: Vamos a proceder a detenerlo y a trasladarlo a dependencias policiales. Además del derecho que le asiste para tener intérprete, en base a la Ley de Enjuiciamiento Criminal en el art. 520, tiene usted derecho a no declarar contra sí mismo si no quiere, a declarar únicamente ante la autoridad judicial, a que se le comunique su detención a un familiar o a quien usted designe, a ser asistido por un médico y a nombrar a su abogado particular si usted lo tiene o se le designará uno de oficio.

Policía 1: Tenga, estos son los mismos derechos que le ha leído, tiene que firmar aquí si lo desea.

Pierre: Let me read it, but I want you to know that I refuse to sign anything without my lawyer present. I also want you to inform my brother of my arrest. His phone number is: +33 606 234 715. I also have my own lawyer. His name is André Roibás and his telephone number is: 637 123 545. *(Lee sus derechos en voz baja y se los devuelve a la policía).* And tell me, how long will you keep me at the police station for? When will you bring me before a court?

Policía 1: Eso no depende de nosotros, lo decide el señor juez, pero como mucho 72 horas.

Pierre: Alright, I will go with you but I wish to report my wife as well because she attacked me, too.

Policía 1: Genial, pero se viene con nosotros igual. Ponga las manos a la espalda. Acompáñenos, por favor.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

** Las palabras malsonantes han de ser trasladadas al idioma correspondiente también por el intérprete, puesto que no debemos olvidar que en la interpretación judicial es imprescindible ser **imparcial** e interpretar absolutamente todo, estemos de acuerdo o no.*